Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, jeśli możesz przebaczyć ich grzech,\* (to przebacz) – a jeśli nie, to wymaż, proszę,\*\* mnie ze swego zwoju,\*\*\* który napisałeś.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz teraz, jeśli możesz, przebacz im ten grzech. A jeśli nie, to wymaż mnie, proszę, ze swego zwoju, który napisałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz jednak przebacz ich grzech, a jeśli nie, wymaż mnie, proszę, z twojej księgi, którą napisałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy, albo odpuść grzech ich, albo jeźli nie, wymaż mię proszę z ksiąg twoich, któreś napisał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo im odpuść tę winę, abo, jeśli nie uczynisz, wymaż mię z ksiąg twoich, któreś napisał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebacz jednak im ten grzech! A jeśli nie, to wymaż mnie natychmiast z Twej księgi, którą napisałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz, racz odpuścić ich grzech, lecz jeżeli nie, to wymaż mnie ze swojej księgi, którą napisałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale teraz odpuść im ten grzech. Jeżeli nie, to wymaż mnie z Twojej księgi, którą napisałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jednak zechciej odpuścić ten grzech. W przeciwnym razie wymaż mnie ze swojej księgi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdybyś jednak raczył darować im ten grzech? Jeżeli zaś nie, wymaż mnie raczej z księgi, którą napisałeś! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli [możesz], odpuść ich grzech, a jeśli nie, to proszę, wymaż mnie z Twojej księgi, którą napisałeś.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, якщо відпускаєш їм гріх, відпусти. Якщо ж ні, викресли мене з твоєї книги, яку Ти написав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz, czy możesz przebaczyć ich grzech? A jeśli nie wymaż mnie z Twego zwoju, który napisałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz teraz, jeśli zechcesz przebaczyć ich grzech... a jeśli nie, to wymaż mnie, proszę, ze swej księgi, którą spisałeś”. |

1. 1) Wg PS: jeśli możesz przebaczyć ich grzech, przebacz; pod. G: εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ἄφες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) proszę, brak w PS i G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zwoju, סֵפֶר (sefer), lub: księgi, pisma, spisu, gr. βίβλος. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 69:29</x>; <x>730 3:5</x> [↑](#footnote-ref-5)